

## Bimkom Preida

### במקום פרידה

Paroles : Natan Yehonatan

Musique : Micha Bitton

Chorégraphie : [Biton Gadi](#) - 2010

### במקום פרידה

אם תלכי עכשיו, הכל עוד ישאר לי  
קצף חרציות, שלהביות זהב  
צפצפה כסופה, הלב שלי אומר לי  
אם לומר שלום, אז בואי נאמר עכשיו

אם תלכי עכשיו, קולך מקצה הגשר  
יצלצל אלי כואב ומאוהב  
ילטף פני באצבעות של גשם  
כנגיעה קלה של רוח בכוכב .

אם תלכי עכשיו, ציפור קטנה לוחשת  
לאוזני ציוץ עליז ומאושר  
מה קרה פתאום, שאת פריחת הקשת  
עננים כיסו, לאן תלכי עכשיו ?

אם תלכי עכשיו, יפה כמו רקפת  
אהבה שלך בין הסלעים תדערך  
אישה אחרת תביט, איך יד הזמן קוטפת  
פרח עלומי שבגנך פרח

## Bimkom preida

Im telchi achshav hakol od yisha'er li  
 Ketzef chartziyot shalhaviyot zahav  
 Tzaftzefa ksufa, halev sheli omer li  
 Im lomar shalom, az bo'I nomar achshav.

Im telchi achshav, kolech miktze hagesher  
 Yetzaltzel elai ko'ev ume'ohav  
 Yelatef panai be'etzba'ot shel geshem  
 Kingi'a kala shel ru'ach bekochav.

Im telchi achshav tzipor ktana locheshet  
 Le'oznai tziyutz aliz ume'ushar  
 Ma kara pit'om she'et prichat hakeshet  
 Ananim kisu, le'an telchi achshav.

Im telchi achshav yafa kemo rakefet  
 Ahava shelach ben hasla'im tid'ach  
 Isha acheret tabit ech yad hazman kotefet  
 Perach alumai shebeganech parach.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Bimkom	au lieu de		במקום
Prida, pridot	une séparation, des adieux	[נ]	פרידה פרידה
Im	si		אם
Lalechet,alach	aller		הלך,ללכת
Achshav	maintenant		עכשיו
Kol	tout, chaque		כל
Od	encore		עוד
Lehisha'er, nish'ar	rester, demeurer		נישאר, להישאר
Ketzef, ktzafim	la colère/la mousse, l'écume	[ז]	קצפים, קצף
Chartzit, chartziyot	un chrysanthème	[נ]	חרציות, חרצית
Shalhavit, shalhaviyot	un flox (un fleur)	[נ]	שלהביות, שלהבית
Zahav, zehavim	l'or	[ז]	זהבים, זהב
Tzaftzafa, tzaftzafot	un peuplier	[נ]	צפצפות, צפצפה

Kasuf, ksufa	argenté		כסופה, כסוף
Lev	le cœur	[ז]	לב
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Shalom, shlomim/shlomot	la paix	[ז]	שלומים, שלום
Az	alors		אז
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Ketz, kitzim	le bout, la fin	[ז]	קצים, קץ
Gesher, gsharim	un pont	[ז]	גשרים, גשר
Letzaltzel, tziltzel	tinter, sonner		צילצל, לצלצל
Lich'ov, ka'av	souffrir		כאב, לכאוב
Me'ohav, me'ohevet	amoureux		מאוהבת, מאוהב
Lelatef, litef	caresser		ליטף, ללטף
Panim	un visage	פנים [ז]-[נ]	
Etzba, etzba'ot	un doigt	[נ]	אצבעות, אצבע
Geshem, gshamim	la pluie	[ז]	גשמים, גשם
Ng'i'a, ngi'ot	un contact, un attouchement	[נ]	נגיעות, נגיעה
Kal, kala	léger, facile, agile		קלה, קל
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכבים, כוכב
Tzipor, tziporim	un oiseau	[נ]	ציפורים, ציפור
Katan, ktana	petit		קטנה, קטן
Lilchosh, lachash	murmurer		לחש, ללחוש
Ozen, oznayim	une oreille	[נ]	אוזניים, אוזן
Tziyutz, tziyutzim	un gazouillement	[ז]	ציוצים, ציוץ
Aliz, aliza	joyeux, gai		עליזה, עליז
Me'ushar, me'usheret	heureux		מאושרת, מאושר
Ma	que, comme, combien		מה
Likrot, kara	se passer, arriver		קרה, לקרות
Pit'om	soudain		פתאום
Pricha, prichot	la floraison/le vol (oiseaux)		פריחות, פריחה
Keshet, kshatot	un arc/un arc-en-ciel	[נ]	קשתות, קשת
Anan, ananim	un nuage	[ז]	עננים, ענן

Lechasot, kisa	couvrir		כיסה, לכסות
Le'an	où, d'où, à quel endroit		לאן
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
Kmo	comme		כמו
Rakefet, rakafot	un cyclamen	[נ]	רקפות, רקפת
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Bein... levein	entre		בין
Sela, sla'im	une roche, un rocher	[ז]	סלעים, סלע
Lid'och, da'ach	s'éteindre, s'évanouir		דעך, לדעוך
Zman, zmanim	le temps	[ז]	זמנים, זמן
Acher , acheret	autre		אחרת, אחר
Lehabit, hibit	jeter un coup d'œil		הביט, להביט
Eich	comment		איך
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Zman, zmanim	le temps	[ז]	זמנים, זמן
Liktof, kataf	cueillir, arracher		קטף, לקטוף
Perach, prachim	une fleur	[ז]	פרחים, פרח
Alumim	la jeunesse	[ז]	עלומים
Gan, gamin	un jardin	[ז]	גנים, גן
Lifroach, parach	fleurir, croître		פרח, לפרוח

### **Au lieu de se séparer**

Si tu pars maintenant, tout me restera encore,  
La mousse des chrysanthèmes, les flox d'or,  
Un peuplier argenté, mon cœur me dit que  
Si tu dois t'en aller, alors viens, parlons maintenant.

Si tu pars maintenant, du bout du pont, ta voix  
M'appellera, souffrant et amoureux,  
Elle me caressera le visage avec les doigts de la pluie,  
Comme le léger contact du vent sur une étoile.

Si tu pars maintenant, un petit oiseau me murmure  
A l'oreille, un gazouillis joyeux et gai,  
Qu'est-il arrivé soudainement ? Les nuages ont voilé  
L'éclat de l'arc-en-ciel, où iras-tu maintenant ?

Si tu pars maintenant, belle comme un cyclamen,  
Ton amour disparaîtra parmi les pierres,  
Une autre femme regardera comment la main du temps cueille  
La fleur de ma jeunesse qui fleurit dans ton jardin.